

SECRETARÍA DE PUEBLOS Y BARRIOS ORIGINARIOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS RESIDENTES

DRA. LAURA ITA ANDEHUI RUIZ MONDRAGÓN, Secretaria de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes, con fundamento en los artículos 1, 2, 4, 57, 58 y 59 de la Constitución Política de la Ciudad de México; 10, 34 y 57 de la Ley de Derechos de los Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes en la Ciudad de México; 16 fracción XIV y 39 de la Ley Orgánica del Poder Ejecutivo y de la Administración Pública de la Ciudad de México; 7 fracción III, 124 al 129 de la Ley de Austeridad, Transparencia en Remuneraciones, Prestaciones y Ejercicio de Recursos de la Ciudad de México; 6 y 33 de la Ley de Desarrollo Social para el Distrito Federal; 11 de la Ley de Procedimiento Administrativo de la Ciudad de México; 7 fracción XIV inciso A y 214 del Reglamento Interior del Poder Ejecutivo y de la Administración Pública de la Ciudad de México; y 50 del Reglamento de la Ley de Desarrollo Social del Distrito Federal, se emite el siguiente:

AVISO POR EL CUAL SE DA A CONOCER LAS REGLAS DE OPERACIÓN DEL PROGRAMA SOCIAL “BIENESTAR PARA PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS 2022”.

1. Nombre de Programa Social d Dependencia o Entidad Responsable.

1.1. Nombre del Programa Social: El nombre completo del Programa Social o denominación oficial es “Bienestar para Pueblos y Comunidades Indígenas, 2022”.

1.2. Entidad responsable: La Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes (SEPI), será directamente responsable del programa social.

1.3. Unidades administrativas involucradas en la administración del Programa: La Dirección General de Derechos Indígenas (DGDI) será el área que tendrá a cargo la operación del programa social a través de la Dirección de Comunidades Indígenas Residentes (DCIR), la cual, a su vez se apoyará en la Subdirección de Lenguas Indígenas (SLI).

2. Alineación Programática.

El programa social busca contribuir a garantizar el cumplimiento a los derechos establecidos en la Constitución Política de la Ciudad de México que reconoce la composición plurilingüe, pluriétnica y pluricultural sustentada en sus habitantes; sus pueblos y barrios originarios históricamente asentados en su territorio y en sus comunidades indígenas residentes.

Asimismo, este programa se alinea al Programa de Gobierno de la Ciudad de México 2019- 2024, particularmente al Eje 1, Igualdad y Derechos, que establece en numeral 1.7 las siguientes acciones para fortalecer los derechos sociales y humanos de los pueblos originarios y poblaciones indígenas residentes: “Rescatar la cultura de nuestros pueblos originarios: su lengua, tradiciones, formas de organización y creación artística, reconociendo la gran riqueza histórica y la diversidad cultural de nuestra ciudad”, y “avanzar hacia la implementación de mecanismos encaminados a la incorporación de traductores de diferentes lenguas para fortalecer el acceso a la justicia”.

Además, contribuye al cumplimiento de los derechos lingüísticos establecidos en el artículo 34 de la Ley de Derechos de los Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes de la Ciudad de México, específicamente:

1.- Las lenguas indígenas nacionales que se hablen en la Ciudad son parte de su diversidad lingüística y su patrimonio cultural, serán válidas, al igual que el idioma español, para cualquier asunto o trámite de carácter público, así como para acceder plenamente a la gestión, servicios e información pública.

2.- Ninguna persona podrá ser sujeta a cualquier tipo de discriminación a causa o en virtud de la lengua que hable. Las autoridades de la Ciudad deberán de garantizar el ejercicio pleno de los derechos lingüísticos de los pueblos, barrios y comunidades en los términos que esta ley establece.

3.- El Gobierno de la Ciudad procurará:

I.- Preservar y difundir las lenguas y variantes habladas en la Ciudad; [...]

IV.- Difundir las lenguas y sus variantes a través de programas radiofónicos, escritos, audiovisuales y cualquier otro medio;

4.- Las personas hablantes de lenguas indígenas tienen derecho de acceder a los servicios públicos y a la administración de justicia en sus propias lenguas. Tendrán derecho a un intérprete o traductor en su lengua de origen.

5.- La Secretaría creará un área administrativa que contará con personas traductoras e intérpretes en lenguas indígenas, que prestarán servicios profesionales a las autoridades administrativas y judiciales en los procesos de atención a personas indígenas. [...]

7.- El Gobierno implementará programas de formación, capacitación, certificación y profesionalización de personas traductoras, intérpretes, facilitadores interculturales y peritos culturales indígenas.

De la misma manera, coadyuva a garantizar los derechos y principios establecidos en la Ley de Desarrollo Social para el Distrito Federal, específicamente al:

“**Artículo 1.** Las disposiciones de la presente Ley son de orden público e interés social y tiene por objeto ampliar las oportunidades de las personas, prestando especial atención a su condición humana tendiente a garantizar los Derechos Humanos, para: [...]

VIII.- Implementar acciones que busquen la plena equidad social para todos los grupos excluidos, en condiciones de subordinación o discriminación por razones de su condición socioeconómica, edad, sexo, pertenencia étnica, características físicas, preferencia sexual, origen nacional, práctica religiosa o cualquier otra; [...]

XI.- Profundizar el reconocimiento de la presencia indígena y la diversidad cultural de la ciudad y en el desarrollo de relaciones de convivencia interculturales;”

De la misma manera se apega a los principios de la Política de Desarrollo Social que establece en el Artículo 4:

I. UNIVERSALIDAD: La política de desarrollo social está destinada para todos los habitantes de la ciudad y tiene por propósito el acceso de todos y todas al ejercicio de los derechos sociales, al uso y disfrute de los bienes urbanos y a una creciente calidad de vida para el conjunto de los habitantes.

II. IGUALDAD: Constituye el objetivo principal del desarrollo social y se expresa en la mejora continua de la distribución de la riqueza, el ingreso y la propiedad, en el acceso al conjunto de los bienes públicos y al abatimiento de las grandes diferencias entre personas, familias, grupos sociales y ámbitos territoriales.

III. EQUIDAD DE GÉNERO: La plena igualdad de derechos y oportunidades entre mujeres y hombres, la eliminación de toda forma de desigualdad, exclusión o subordinación basada en los roles de género y una nueva relación de convivencia social entre mujeres y hombres desprovista de relaciones de dominación, estigmatización, y sexismo.

IV. EQUIDAD SOCIAL: Superación de toda forma de desigualdad, exclusión o subordinación social basada en roles de género, edad, características físicas, pertenencia étnica, preferencia sexual, origen nacional, práctica religiosa o cualquier otra.

V. JUSTICIA DISTRIBUTIVA: Obligación de la autoridad a aplicar de manera equitativa los programas sociales, priorizando las necesidades de los grupos en condiciones de pobreza, exclusión y desigualdad social.

VI. DIVERSIDAD: Reconocimiento de la condición pluricultural del Distrito Federal y de la extraordinaria diversidad social de la ciudad que presupone el reto de construir la igualdad social en el marco de la diferencia de sexos, cultural, de edades, de capacidades, de ámbitos territoriales, de formas de organización y participación ciudadana, de preferencias y de necesidades.

VII. INTEGRALIDAD: Articulación y complementariedad entre cada una de las políticas y programas sociales para el logro de una planeación y ejecución multidimensional que atiendan el conjunto de derechos y necesidades de los ciudadanos.

IX. EXIGIBILIDAD: Derecho de los habitantes a que, a través de un conjunto de normas y procedimientos, los derechos sociales sean progresivamente exigibles en el marco de las diferentes políticas y programas y de la disposición presupuestal con que se cuente.

X. PARTICIPACIÓN: Derecho de las personas, comunidades y organizaciones para participar en el diseño, seguimiento, aplicación y evaluación de los programas sociales, en el ámbito de los órganos y procedimientos establecidos para ello.

XI. TRANSPARENCIA: La información surgida en todas las etapas del ciclo de las políticas de desarrollo social será pública con las salvedades que establece la normatividad en materia de acceso a la información y con pleno respeto a la privacidad, a la protección de los datos personales y a la prohibición del uso político partidista, confesional o comercial de la información.

XII. EFECTIVIDAD: Obligación de la autoridad de ejecutar los programas sociales de manera austera, con el menor costo administrativo, la mayor celeridad, los mejores resultados e impacto, y con una actitud republicana de vocación de servicio, respeto y reconocimiento de los derechos que profundice el proceso de construcción de ciudadanía de todos los habitantes.

XIII. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES: Es obligación de la autoridad de resguardar, tratar y proteger los datos personales proporcionados por la población para acceder a los programas y acciones sociales, en términos de la normatividad en la materia.

Se alinea al Programa General de Derechos Humanos de la Ciudad de México, en específico al capítulo 17, que versa sobre el derecho de acceso a la justicia, cuyo objetivo es respetar, proteger, promover y garantizar, bajo el principio de igualdad y no discriminación, el derecho al acceso a la justicia de todas las personas que habitan y transitan por la Ciudad de México; así también al capítulo 18 sobre el derecho al debido proceso, a través del objetivo respetar, proteger, promover y garantizar, bajo el principio de igualdad y no discriminación, el derecho al debido proceso de todas las personas que habitan y transitan en la Ciudad de México, con especial énfasis en grupos de población en situación de vulnerabilidad (población indígena).

Contribuye, también, al Programa General de Igualdad de Oportunidades y No Discriminación hacia las Mujeres de la Ciudad de México, que señala en el Eje temático 3. Acceso a la Justicia, en específico a la estrategia 3.5 promover la igualdad de género en el acceso a la justicia, meta 3.5 propiciar que la información y los mecanismos o servicios estén libres de discriminación, violación, misoginia o violencia institucional de género para garantizar que el principio Constitucional de Acceso a la Justicia se establezca sin discriminación para las mujeres en el D.F.; a través de la línea de acción 3.5.10 establecer mecanismos que garanticen traductores para las mujeres indígenas que se encuentran en situación de reclusión.

De la misma manera da cumplimiento a lo establecido en la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2003) particularmente en el artículo 13, el cual enuncia que “Corresponde al Estado en sus distintos órdenes de gobierno la creación de instituciones y la realización de actividades en sus respectivos ámbitos de competencia, para lograr los objetivos generales de la presente Ley, por resaltar algunos el II. Difundir en las lenguas indígenas nacionales de los beneficiarios, el contenido de los programas, obras y servicios dirigidos a las comunidades indígenas y III. Difundir a través de los medios de comunicación las lenguas indígenas nacionales de la región para promover su uso y desarrollo; así como en el artículo 10, el cual establece que “El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas el acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes. Para garantizar ese derecho, en todos los juicios y procedimientos en que sean parte, individual o colectivamente, se deberán tomar en cuenta sus costumbres y especificidades culturales respetando los preceptos de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos; en el artículo 9, que menciona “Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras; y finalmente en el artículo 7, el cual precisa que “Las lenguas indígenas serán válidas , al igual que el español, para cualquier asunto o trámite de carácter público, así como para acceder plenamente a la gestión, servicios e información pública”.

En el ámbito internacional el Artículo 30 del Convenio Núm. 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales señala, que los gobiernos deberán adoptar medidas para dar a conocer los derechos y obligaciones de los pueblos, principalmente en cuanto al trabajo, economía, educación, salud, y servicios sociales, para lo cual se podrá recurrir a la traducción y a la utilización de los medios de comunicación en las lenguas de los pueblos.

Asimismo, la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, señala en su Artículo 13 el derecho de los pueblos indígenas a revitalizar, utilizar y transmitir sus idiomas a las generaciones futura, así como el deber de los Estados para proporcionar servicios de interpretación u otros medios adecuados para asegurar que los pueblos indígenas puedan entender y hacerse entender en los procedimientos administrativos, jurídicos y políticos.

3. Diagnóstico y Prospectiva.

3.1. Antecedentes.

En el año 2018, la extinta Secretaría de Desarrollo Rural y Equidad para las Comunidades (SEDEREC), operó el Programa de Equidad para los Pueblos Indígenas, Originarios y Comunidades de Distinto Origen Nacional, con el objetivo de promover y apoyar acciones encaminadas al acceso a la justicia con equidad social y derechos humanos, y contemplaba dentro de sus actividades a la Red de Intérpretes-Traductores en Lenguas Indígenas Nacionales de la CDMX, la cual incorporaba a las personas hablantes de lenguas indígenas al padrón de intérpretes – traductores en lenguas indígenas nacionales para estar a disposición de ofrecer servicios para quienes requerían alguna interpretación – traducción; y de manera complementaria, otorgaba servicios de interpretación – traducción oral y escrita. Esta última acción tenía la particularidad de que la o el intérprete debía asistir y atender a personas hablantes de lenguas indígenas nacionales que requerían de la interpretación y/o traducción, ejerciendo así su derecho a comunicarse en la lengua materna sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

En 2019, la recién creada Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas (SEPI) implementa la acción social “Liberación de indígenas en prisión y apoyos a personas preliberadas, y Red de intérpretes –traductores en lenguas indígenas nacionales en la Ciudad de México”, intervención que recuperó los componentes de excarcelación y Red de Intérpretes- Traductores del Programa de Equidad para los Pueblos Indígenas, Originarios y Comunidades de Distinto Origen Nacional, operado por la extinta SEDEREC, para dar respuesta a la necesidad de contribuir a garantizar derechos de las personas integrantes de pueblos y barrios originarios y comunidades indígenas residentes a través de pagos de beneficios de ley a personas indígenas que se encontraban privadas de la libertad, así como brindar asistencias y atenciones de traducción e interpretación escrita y oral en lenguas indígenas mexicanas en los ámbitos de salud, educación, derechos humanos, justicia, o cualesquier otro en favor de la población indígena.

Para el año 2020, se crea el Programa “Refloreciendo Pueblos y Comunidades” en su componente “Acciones para servicios de traducción y/o interpretación en lenguas indígenas nacionales” cuyo propósito fue brindar servicios de interpretación y traducción en lenguas indígenas nacionales para el ejercicio pleno de los derechos lingüísticos de los pueblos barrios y comunidades, y poder acceder plenamente a los servicios de justicia, salud, educación, entre otros. Este programa planteaba contribuir a erradicar la discriminación, a través de apoyos para servicios de interpretación- traducción, y la incorporación de personas facilitadoras intérpretes-traductoras en actividades de generación de materiales en lenguas indígenas para la promoción y ejercicio de los derechos lingüísticos de los pueblos y barrios y comunidades indígenas residentes de la Ciudad de México.

El programa social continuó su operación durante el 2021, periodo en el cual se modificó su denominación a “Bienestar para Pueblos y Comunidades Indígenas en su componente “Acciones para servicios de traducción y/o interpretación en lenguas indígenas nacionales”, el cual se planteó con el objetivo general de “ampliar el derecho de los integrantes de los pueblos y barrios originarios y comunidades indígenas residentes a comunicarse en la lengua de la que sea hablante al hacer válidas las lenguas indígenas nacionales, al igual que el español, sin restricciones en ámbito público y privado, en forma oral y escrita, a través del otorgamiento de apoyos económicos para realizar acciones de interpretación y traducción en lenguas indígenas nacionales. Además, se incrementaron las metas físicas pasando de 250 servicios de interpretación-traducción, a 500 servicios (100 servicios de interpretación- traducción, y 400 intervenciones y/o servicios de interpretación y traducción para una atención múltiple), y se incrementó el número de apoyos a personas beneficiarias facilitadoras intérpretes traductoras, pasando de 2 a 5 apoyos.

3.2. Identificación del problema público prioritario en conjunto con la ciudadanía.

La Ciudad de México, como muchas otras ciudades en la actualidad, se caracteriza por la presencia de una gran diversidad lingüística, producto de las dinámicas de migración y movilidad de la población tanto del interior como del exterior del territorio nacional. De acuerdo con datos del Censo Nacional de Población y Vivienda 2020, en esta ciudad se registra la

presencia de alrededor de 55 de las 68 agrupaciones lingüísticas referidas en el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales (2008). Diversidad de lenguas que se incrementa, considerando las variantes lingüísticas, por ejemplo, en el padrón de la Red de intérpretes y traductores de la SEPI en 2019 se identificaron 10 de las 16 variantes de la agrupación lingüística mazateca.

La configuración sociolingüística de la ciudad es altamente compleja, tanto por el número de lenguas que se hablan en el territorio de la capital, como por las diversas situaciones en que se encuentran las comunidades lingüísticas para el uso de sus lenguas. En la ciudad habitan 289 mil 139 personas en hogares indígenas, de las cuales 125,153 personas declararon hablar alguna lengua indígena lo que representa el 1.4 por ciento del total de la población de 3 años y más, en su mayoría hablantes de lengua náhuatl (31.64%), mixteco (12%), otomí (9.4%), mazateco (11.94%) y zapoteco (7.5%).

Cabe considerar que el 53.5 por ciento de personas hablantes de lenguas indígenas son mujeres (66,922) y el 44.5 por ciento son hombres (58,231), característica de especial relevancia en cuanto a la población monolingüe en lengua indígena, toda vez que de las 1,032 personas que no hablan español el 65.3 por ciento son mujeres, lo cual incrementa el nivel de vulnerabilidad y falta de acceso a sus derechos en la ciudad.

Uno de los ámbitos donde las personas indígenas enfrentan más discriminación y obstáculo para el ejercicio de sus derechos es en el acceso a la justicia. La Subsecretaría del Sistema Penitenciario de la Ciudad de México, en septiembre de 2021, tenía un registro de 415 personas indígenas privadas de su libertad en los centros de reclusión, 39 son mujeres y 376 hombres, de entre los cuales existen hablantes de alguna de las variantes de 12 agrupaciones lingüísticas, principalmente,: amuzgo, chatino, chinanteco, chontal, huichol, maya, mazahua, mazateco, mixteco, mixe, náhuatl, otomí, purépecha, tepehua, tlapaneco, tojolabal, totonaca, triqui, tseltal, tsotsil, zapoteco y zoque. Es importante considerar que la necesidad de la comunicación en la lengua indígena se requiere a lo largo del proceso en que se encuentre la persona indígena, y no sólo se acota a determinadas etapas.

En cuanto al ámbito de la salud, se registra que la afiliación a servicios de seguridad social es trece puntos porcentuales menor para la población que habla alguna lengua indígena. Al tener una afiliación más baja a los servicios de salud y de seguridad social, la población indígena se encuentra más desprotegida, encontrando entre otros limitantes para el acceso a los servicios de salud: 1) El tipo de trabajo que desempeñan ya sea en el comercio informal o trabajos eventuales, no les facilita asegurarse; 2) la discriminación estructural que les niega o condiciona el servicio por el hecho de ser indígenas y 3) no hablar la lengua mayoritaria o contar con reducidas competencias lingüísticas en español.

Además, la falta de acceso a los servicios, información y trámites en las lenguas que habla la población tiene efecto en el incremento de la vulnerabilidad de los derechos humanos de la población indígena y hacen persistente la discriminación estructural de la que han sido objeto históricamente. Situación que ha impactado en el desplazamiento y pérdida de los idiomas originarios como se describe en el Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales 2008-2012 (INALI, 2010):

“El desplazamiento de las lenguas indígenas en México, se puede constatar por el hecho de que, en los inicios de siglo XIX, el 60% de los ciudadanos eran población indígena; para 1895, cerca del 26% de la población en el país hablaba alguna lengua indígena; y en 2005, dicha población representa solamente el 7%. En torno a la estructura poblacional de los hablantes de lenguas indígenas, se observa que, entre el año 2000 y el 2005, existe una mayor pérdida de hablantes entre la población infantil, y un aumento significativo entre los adultos mayores de 50 años y más. Esto es indicativo de una tendencia al envejecimiento de la estructura poblacional de los hablantes de lenguas indígenas y también, entre otras cosas, que la transmisión intergeneracional de sus lenguas se está perdiendo”.

Para el caso de la Ciudad de México las dinámicas de migración hacia esta gran urbe y los procesos de urbanización entre 1940 y 1970, incidieron en el desplazamiento del uso y la ruptura de la transmisión de las lenguas en la segunda y tercera generación de las familias migrantes. La pérdida o extinción de los idiomas es resultado de diversos procesos históricos, en el que son determinantes la discriminación y la pérdida de ámbitos de uso, aunado al desconocimiento e incumplimiento de los derechos humanos y lingüísticos.

En este contexto, cabe señalar que la traducción-interpretación en lenguas indígenas es una disciplina en construcción en México, por lo cual es reciente el surgimiento de espacios de formación y capacitación. En términos generales se ha identificado que el perfil de las personas que brindan los servicios de interpretación-traducción requiere, además de ser

bilingüe con competencias comunicativas en ambas lenguas, habilidades de lecto-escritura en lengua indígena, conocimiento de las normas socioculturales del pueblo indígena y del contexto en que se realiza la intervención, para poder fungir de manera efectiva en la mediación bilingüe. Por lo cual, es importante mantener espacios de formación, reflexión lingüística e investigación que fortalezca la labor de las personas traductoras-intérpretes y el desarrollo de la disciplina, acciones que podrán realizarse de manera articulada con el Padrón de la Red de Intérpretes y Traductores.

Es así que este programa se encamina desde hace 3 años a la construcción de mecanismos concretos y deliberados para asegurar los derechos lingüísticos de los integrantes de los pueblos y barrios originarios y comunidades indígenas residentes, a través de brindar servicios de traducción e interpretación en lenguas indígenas nacionales en los ámbitos de salud, educación, derechos humanos, justicia, etcétera; así como a intervenciones que promueven la capacitación y sensibilización en el tema, para la atención directa en la diversidad de lenguas indígenas presentes en la Ciudad pluricultural y plurilingüe.

4. Estrategia General, Objetivos y Ejes de Acción.

4.1. Estrategia general.

Contribuir a garantizar los derechos lingüísticos de las personas integrantes de pueblos y barrios originarios y comunidades indígenas residentes en la Ciudad de México, al hacer válidas las lenguas indígenas nacionales, al igual que el español, para acceder plenamente a los servicios e información pública en forma oral y escrita, así como para cualquier asunto o trámite de carácter público, conforme lo estable el artículo 34 de la Ley de Derechos de los Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes en la Ciudad de México.

4.2. Objetivo general.

Ampliar el derecho de las personas integrantes de los pueblos y barrios originarios y comunidades indígenas residentes a comunicarse en la lengua indígena de la que sea hablante, para acceder a los servicios públicos y/o privados, a la información pública, así como a la administración de justicia en sus propias lenguas, a través del otorgamiento de servicios y realización de intervenciones de interpretación o traducción en lenguas indígenas nacionales, haciendo efectivo el uso de las lenguas indígenas como lenguas nacionales y a contribuir a erradicar la discriminación estructural y lingüística hacia la población indígena.

4.3 Objetivos y ejes de acción específicos.

Brindar servicios de interpretación y traducción en lenguas indígenas nacionales para ampliar los derechos de los pueblos y comunidades indígenas en la jurisdicción de la Ciudad de México, en todos los juicios y procedimientos en que sean parte, individual o colectivamente, con atención a las especificidades culturales y el respeto a los preceptos establecidos en la Carta Magna y la Constitución Local.

Facilitar servicios de interpretación y traducción de información, programas, obras y servicios dirigidos a la población de las comunidades indígenas residentes y pueblos originarios de la Ciudad de México, así como para visibilizar la pluriculturalidad y el plurilingüismo de la Ciudad de México.

Realizar servicios de interpretación y traducción en actividades presenciales, de contenidos y materiales de difusión, en coproducción con instituciones públicas y privadas de la Ciudad de México dirigidos a la población de las comunidades indígenas residentes y pueblos originarios de la Ciudad de México.

Realizar intervenciones para fortalecer la capacitación y formación en materia de interpretación y traducción con el propósito de fortalecer la red de intérpretes y traductores e incrementar la capacidad institucional de respuesta, atención y servicio en las lenguas indígenas nacionales requeridas.

5. Definición de Población Objetivo y Beneficiaria.

5.1. Población objetivo.

De acuerdo al Censo de Población y Vivienda, 2020, en la Ciudad de México habitan 289 mil 139 personas en hogares indígenas, de las cuales 125,153 personas hablan alguna lengua indígena (66, 922 mujeres y 58,231 hombres). Estas personas se encuentran en los espacios de la vida pública y privada de la Ciudad de México. En cada uno de estos espacios sociales, la población objetivo presenta necesidades particulares de intervención y acciones específicas de atención en función de los ámbitos de intervención y mediación lingüística y cultural (justicia, salud, educación, servicio social, etc.).

5.2. Población beneficiaria directa.

El presupuesto asignado para el programa Bienestar para Pueblos y Comunidades Indígenas, 2022 beneficiará al menos a 30 personas intérpretes y traductoras de manera directa, a quienes se les otorguen apoyos económicos por los servicios de interpretación-traducción brindados; así como a 5 personas beneficiarias facilitadoras de servicios en interpretación y traducción para atención múltiple. Dentro de estas dos modalidades los beneficiarios tendrán que realizar las actividades descritas a continuación:

Modalidades	Actividades
<p>Servicios de interpretación y traducción de la Red de Intérpretes- Traductores de la SEPI.</p> <p>Al menos 30 personas intérpretes o traductoras dadas de alta en la Red de Intérpretes- Traductores de la SEPI.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Brindar servicios de interpretación a personas indígenas en situación de vulnerabilidad, no predecibles y que requieren atención personal, en formato presencial o virtual. 2. Brindar servicios de traducción en situaciones no predecibles y que requieren atención para el cumplimiento de los derechos humanos y lingüísticos. 3. Participar en la gestión administrativa de solicitudes, cartas de designación, constancias de servicio como una corresponsabilidad del intérprete-traductor en todo el proceso.
<p>Servicios de interpretación y traducción de atención múltiple de la SEPI.</p> <p>5 personas beneficiarias facilitadoras de servicios de interpretación y traducción de atención múltiple.</p>	<p>Los servicios de interpretación y traducción para una atención múltiple, consisten, por un lado, en brindar servicios que de forma directa incidan en una persona usuaria de la población objetivo; mientras que, de forma indirecta, en realizar intervenciones en capacitaciones, talleres y eventos en materia de interpretación y/o traducción que incidan en la gestión de dichos servicios para una mejora de la atención a través de las siguientes actividades:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Realizar intervenciones mensuales por cada una de estas personas para brindar servicios de interpretación y traducción para la jurisdicción de la Ciudad de México. 2. Generar información y contenidos en lenguas indígenas para el acceso y/o difusión de programas, obras y servicios, accesibles en formatos escritos, sonoros y/o audiovisuales con el propósito de hacer accesible la información a la población hablante de lenguas indígenas nacionales, así como visibilizar la pluriculturalidad y el plurilingüismo de la Ciudad de México. 3. Participar en las intervenciones de capacitación y formación en materia de interpretación-traducción y derechos lingüísticos en las lenguas indígenas nacionales con el propósito incrementar la capacidad institucional de respuesta, atención y servicio en lenguas indígenas. 4. Apoyar la realización de talleres en materia de interpretación y traducción en lenguas indígenas nacionales para la capacitación y sensibilización de los servidores públicos y población en general que permitan ampliar el conocimiento de los derechos lingüísticos de la población indígena y la especificidad de la interpretación en lenguas indígenas. 5. Participar en actividades y eventos que requieran servicios de interpretación (interpretación simultánea o consecutiva), con la finalidad de expandir el uso de las lenguas indígenas nacionales en los espacios públicos de la Ciudad de México. 6. Colaborar en la formación entre pares, grupos de trabajo y atención focalizada, con el propósito de reconocer, fortalecer y potenciar la experiencia adquirida por las personas intérpretes y traductores.

- | | |
|--|--|
| | <p>7. Apoyar la elaboración de materiales de trabajo, documentación y propuestas para las atenciones de capacitación, talleres y eventos.</p> <p>8. Participar en la gestión administrativa de solicitudes, cartas de designación, constancias de servicio como una corresponsabilidad del facilitador en todo el proceso.</p> |
|--|--|

Las actividades en ambas modalidades podrán requerirse de forma presencial, así como en plataformas digitales y redes sociales.

5.3. Población beneficiaria indirecta.

La población beneficiaria indirecta corresponde a las y los usuarios de las intervenciones realizadas por las y los beneficiarios directos. En ese sentido, y con base en la información del Ejercicio 2021, se estima de la siguiente manera:

1.- Al menos 30 personas indígenas en situación de vulnerabilidad, no predecible y que requieren atención personal de manera presencial o virtual. Es importante señalar que un intérprete puede brindar hasta 16 servicios a un mismo usuario, en cuyo caso se contabiliza solo un beneficiario.

2.- Se estima alrededor de 30,000 personas usuarias beneficiarias indirectas de las traducciones e interpretaciones que derivan de materiales escritos, audibles y audiovisuales con base en las visualizaciones de los materiales audiovisuales publicados en las redes sociales de la SEPI.

Dado el reconocimiento de la naturaleza intercultural, pluricultural y plurilingüe de la ciudad, es importante considerar la ampliación gradual de usuarios de lenguas indígenas en los distintos ámbitos de la vida pública de la Ciudad, de los cuales no se cuenta con datos cuantitativos específicos.

6. Metas Físicas.

Las metas físicas del programa social para el ejercicio 2022 se detallan a continuación. Con estos apoyos se pretende contribuir al reconocimiento, garantía y protección de los derechos humanos y lingüísticos de las personas integrantes de los pueblos y barrios originarios y comunidades indígenas residentes en la Ciudad de México.

Actividad	Metas físicas ¹
Servicios de interpretación en situación de vulnerabilidad, no predecibles y que requieren atención, presencial o virtual de manera personal realizados por personas de la Red de Intérpretes-Traductores de la SEPI.	Al menos 80 servicios de interpretación y/o traducción por personas de la Red de Intérpretes-Traductores de la SEPI.
Servicios de interpretación y traducción por personas beneficiarias facilitadoras de servicios de atención múltiple.	Al menos 420 intervenciones y/o Servicios de interpretación y traducción por 5 personas beneficiarias facilitadores de servicios de atención múltiple.

Las metas físicas podrán variar en función de las condiciones del Semáforo Epidemiológico derivado de la Contingencia del SARS-Cov2 (Covid-19) vigente al momento de la gestión o trámite realizado.

7. Orientaciones y Programación Presupuestales.

El presupuesto autorizado para el programa en el ejercicio fiscal 2022 es de \$ 600,000.00 (Seiscientos mil pesos, 00/100 M.N) que será distribuido de la siguiente manera:

Actividad	Consideraciones Presupuestales	Temporalidad	Presupuesto
Servicios de interpretación y traducción en situación de vulnerabilidad, no predecibles y que requieren atención, presencial o virtual de manera personal realizados por personas de la Red de Intérpretes-Traductores de la SEPI.	Hasta \$10,000.00 (Diez mil pesos 00/100 M.N.) al año por persona intérprete y/o traductora*.	Por evento, servicio prestado o proyecto **.	\$ 240,000.00
Servicios de interpretación y traducción por personas beneficiarias facilitadoras de servicios de atención múltiple.	5 apoyos económicos por hasta 9 ministraciones mensuales de \$8,000.00 (Ocho mil pesos 00/100 M.N.)	Apoyo mensual de abril a diciembre	\$ 360,000.00
Total:			\$ 600,000.00

Los apoyos económicos por servicios de interpretación- traducción serán calculados conforme al siguiente tabulador:

Tipo de Servicio	Unidad de Medida	Monto de la ayuda
Oral	Hora o fracción	\$550.00 (Quinientos cincuenta pesos 00/100 M.N.)
Escrita (Simple)	Hoja o cuartilla	\$300.00 (Trescientos pesos. 00/100 M.N.)
Escrita (Especializada)	Hoja o cuartilla	\$650.00 (Seiscientos cincuenta pesos 00/100 M.N.)

*Se podrá entregar un monto superior al establecido en el caso de los servicios de interpretación-traducción que así lo requieran, los cuales deberán ser debidamente fundados y motivados. Estos serán previamente autorizados por la DGDI, y solicitados por la DCIR a petición de la SLI.

La unidad de medida de hoja o cuartilla se refiere al documento de origen para su traducción señalado en el numeral 8.2 Requisitos de acceso referente al **Servicio de traducción (escrita)** de estas Reglas de Operación, es decir, debe estar en texto corrido en formato Word, tamaño 12 de fuente Arial, márgenes superior 3 cm, inferior 3 cm, izquierda 2.5 cm y derecha 2.5 cm con un interlineado de 1.5 puntos, espaciado posterior de 6 puntos, entre 300 y 350 palabras por cuartilla.

Las traducciones especializadas serán sujetas a revisión solo si el contenido del documento compromete la integridad y seguridad médica o legal de las personas. Dicho proceso será determinado por la SLI en coordinación con el/la Líder Coordinador de Proyectos de Intérpretes (LCPI), considerando la consistencia en escritura, traducción y contenido respecto al texto de origen (texto que se envía junto a la solicitud de traducción del ente solicitante). La revisión la realizará una persona distinta de quien realice la traducción, deberá ser integrante de la Red de Intérpretes-Traductores de la SEPI, y ser hablante de la misma variante lingüística solicitada de origen; esta persona recibirá un apoyo económico de \$400.00. (cuatrocientos pesos 00/100 M.N.) por documento designado, conforme al procedimiento establecido en el apartado 10.1.1. Del trámite, gestión y pago de las ayudas sociales a personas.

8. Requisitos y Procedimientos de Acceso.

8.1 Difusión.

Las Reglas de Operación del Programa Social y la convocatoria serán publicadas en la Gaceta Oficial de la Ciudad de México, en el Sistema de Información del Bienestar Social y estarán disponibles en:

-Página electrónica de la SEPI www.sepi.cdmx.gob.mx.

-Estrado de la ventanilla única de la SEPI, ubicada en Av. Fray Servando Teresa de Mier 198, 2° Piso, Col. Centro, Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06090, Ciudad de México.

-Redes Sociales de la SEPI.

La DCIR a través de la Subdirección de Lenguas Indígenas serán las áreas operativas que atenderán en todo momento a la población objetivo, particularmente a aquellas personas que, por edad, discapacidad, o alguna otra condición que impida poder asistir a los talleres, material o medios electrónicos imposibilitando el acceso a la información, a través de la línea telefónica al 55 5128 3800 o 55 1102 6500 extensión 6545 y 6526 cuando se requiera en un horario de 10:00 a 17:00 horas. Todas las gestiones relativas a la difusión, presentación de solicitudes, documentos, servicios y entrega de los apoyos contemplarán las medidas sanitarias indicadas por las autoridades de salud, y estarán sujetas al Semáforo Epidemiológico vigente al momento de la gestión o trámite realizado.

8.2 Requisitos de Acceso.

Para participar como PERSONAS BENEFICIARIAS FACILITADORAS de servicios de interpretación y traducción de atención múltiple, las personas interesadas deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- Ser mayor de 18 años;
- Ser habitante de la Ciudad de México, preferentemente integrante de algún pueblo, barrio originario o comunidad indígena residente;
- Presentar solicitud de acceso al Programa;
- No desempeñar algún empleo, cargo o comisión en la administración pública local;
- No ser beneficiario de otro apoyo del mismo Programa, u otro de la misma naturaleza;
- No tener incumplimiento derivado de su participación en algún programa social, acción social o actividad institucional de la SEPI o de la extinta SEDEREC;
- Ser persona bilingüe: hablante de una o más lenguas indígenas nacionales y español;
- Preferentemente tener experiencia en interpretación en el ámbito de la justicia, salud, educación o cualquier otro;
- Preferentemente contar con capacitaciones en interpretación y traducción;
- Preferentemente contar con carrera trunca, pasante o titulado de las carreras de derecho, antropología, lingüística, educación, pedagogía, diseño gráfico, comunicación, ingeniería en sistemas, biología, medicina, medios audiovisuales o afines.
- **Tener experiencia en trabajo comunitario**, así como facilidad de trabajo en equipo y en campo.
- Preferentemente tener experiencia en medios de comunicación digitales.

La solicitud de los servicios de interpretación y/o traducción, la podrá realizar:

a.- Público en general, en favor de la persona que se encuentre impedida de solicitarlo personalmente por cualquier razón de idioma, salud, localización, detención, reclusión, o cualquier otro;

b.- Cualquier órgano gubernamental, en favor de la persona que se encuentre impedida de solicitarlo personalmente por cualquier razón de idioma, salud, localización, detención, reclusión, o cualquier otro;

c.- Cualquier organismo no gubernamental o figura asociativa. En este caso, los apoyos económicos a favor de la persona traductora o intérprete correrán por cuenta del solicitante.

Se debe ingresar la solicitud con el formato proporcionado por la SEPI o de manera libre con la información requerida, el trámite deberá realizarse por alguna de las siguientes vías:

1.- Personalmente en la ventanilla de Atención Ciudadana, ubicada en Av. Fray Servando Teresa de Mier número 198, Planta Baja, Colonia Centro, Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06000, Ciudad de México.

2.- Por correo electrónico a atencionciudadana.sepi@cdmx.gob.mx

3.- Por vía telefónica al 5511026500 extensión 6543.

Es indispensable que en la solicitud se proporcione la siguiente información:

Servicio de interpretación (oral).

- 1.- Nombre completo de la persona o institución solicitante. En caso de ser una solicitud que provenga del Consejo de la Judicatura Federal o de la Fiscalía General de Justicia de la Ciudad de México (FGJ), será necesario mencionar el delito o situación de la persona derechohabiente, así como su número de expediente.
- 2.- Ámbito de atención: salud, educación, derechos humanos, justicia u otro.
- 3.- Nombre completo de la persona beneficiaria que recibirá el servicio, así como lugar de nacimiento (localidad, municipio y estado).
- 4.- Número de personas que acompañan a la persona que recibirá el servicio, así como su parentesco.
- 5.- Fecha, hora y lugar de la atención requerida.
- 6.- Nombre completo, cargo, contacto telefónico y electrónico de la persona con quien deberá dirigirse el intérprete.
- 7.- Nombre completo, cargo, contacto telefónico y electrónico de la persona con quien deberá comunicarse de manera directa la SLI para la gestión del servicio.

Servicio de traducción (escrita).

- 1.- El documento de origen para su traducción debe estar en texto corrido en formato Word, tamaño 12 de fuente Arial, márgenes superior 3 cm, inferior 3 cm, izquierda 2.5 cm y derecha 2.5 cm con un interlineado de 1.5 puntos, espaciado posterior de 6 puntos, entre 300 y 350 palabras por cuartilla. No se atenderán aquellas solicitudes que no envíen el documento a traducir en formato editable.
- 2.- Se entenderá por texto simple a los textos que sean exclusivamente informativos o de difusión. Y por texto especializado, todos aquellos textos jurídicos, científicos, médicos, entre otros que por su contenido, léxico y tecnicismos requieran una revisión. Sin embargo, el área operativa se encargará de hacer una valoración sobre la dificultad del texto a traducir.
- 3.- En cualquier trabajo de traducción debe existir el acompañamiento de la parte solicitante para brindar información específica y asegurar la comprensión del mensaje a traducir. Este acompañamiento debe ser constante y continuo para garantizar la calidad, coherencia y pertinencia de la traducción.

Toda traducción debe abonar a romper la brecha de desigualdad y tener pertinencia cultural para la población a la que va dirigida, por lo que será necesario una valoración previa del objetivo de la traducción por parte de la unidad operativa.

8.3 Procedimientos de acceso.

El trámite de acceso al programa deberá realizarlo directamente la persona interesada, en los tiempos y lugares señalados en las presentes reglas de operación o en las convocatorias, independientemente de su pertenencia a alguna organización social.

Serán susceptibles de participar en el proceso de selección en la modalidad de **personas beneficiarias facilitadoras de servicios de interpretación y traducción de atención múltiple** aquellas que cumplan con la siguiente documentación:

Solicitud de Acceso	Documento original. Disponible en https://cdmx.gob.mx/public/InformacionTramite.xhtml?idTramite=619
Identificación oficial vigente	Copia legible.
Clave Única de Registro de Población (CURP)	Copia legible.

Comprobante de domicilio (Con vigencia no mayor a tres meses. De agua, luz, teléfono, predial o constancia de domicilio expedida por autoridad competente).	Copia legible.
Carta de no incumplimiento de ayudas otorgadas en otros ejercicios fiscales de la SEPI o SEDEREC (Cuando la persona haya sido beneficiaria de alguna actividad, acción o programa social).	Documento original. Anexo 1 de la Convocatoria
Carta bajo protesta de decir verdad de no desempeñar algún empleo, cargo o comisión en la administración pública estatal o local.	Documento original. Anexo 1 de la Convocatoria
Acta finiquito (cuando la persona solicitante haya sido beneficiaria de los programas y/o acciones sociales de la SEPI o de la extinta SEDEREC en años anteriores).	Copia legible.

Además, deberán entregar la siguiente documentación:

- 1.- Copia del comprobante del último grado de estudios (Certificado, constancia de estudios, título o cédula profesional).
- 2.- Curriculum vitae.
- 3.- En caso de contar con experiencia en el ámbito de traducción y/o interpretación, deberá enviar la documentación probatoria.
- 4.- Documentación probatoria de trabajo comunitario.
 - a) El trámite de acceso al programa para la modalidad de **personas beneficiarias facilitadoras de servicios de interpretación y traducción de atención múltiple** deberá realizarlo directamente la persona interesada, independientemente de su pertenencia a alguna organización social. Para ello, deberá entregar en la ventanilla de forma presencial o digital, según aplique, en las fechas y horarios programados en la convocatoria, la documentación completa establecida en el apartado 8.2 Requisitos de acceso de las presentes Reglas de operación.

La convocatoria será publicada en la Gaceta Oficial de la Ciudad de México.

La persona solicitante recibirá un documento que avale el ingreso de la solicitud (ficha de recepción), la cual debe contener obligatoriamente los siguientes datos: folio de ingreso, fecha y hora del registro, nombre y firma de la persona que recibe, nombre y firma de la persona solicitante.

En el caso de que por casos excepcionales la persona solicitante no cuente con la totalidad de los requisitos de ingreso al momento de presentar su solicitud, se entregará un comprobante de recepción parcial y se otorgará un tiempo perentorio de 5 días hábiles para completar los documentos faltantes

Todas las solicitudes recibidas serán consideradas en el proceso de evaluación y posterior dictaminación. Las calificaciones de la evaluación se harán en un rango de 0 a 100 puntos, siendo susceptibles de considerarse aquellas que tengan al menos 70 puntos. La evaluación se realizará mediante criterios previamente aprobados por el Subcomité del Comité Técnico Interno (SCTI) de la SEPI, con los cuales se valorará si la persona solicitante es bilingüe (lengua(s) indígena(s) y español), si tiene experiencia en servicios de interpretación y/o traducción, y en trabajo comunitario, además, que haya recibido capacitaciones en interpretación-traducción, que tenga formación profesional y cuente con experiencia en el manejo de equipo de cómputo y medios digitales.

Una vez finalizada la etapa de evaluación, se procederá a la dictaminación de cada una de las solicitudes, lo cual no garantiza el otorgamiento de la ayuda. Dependiendo de la suficiencia presupuestal se seleccionarán las solicitudes sujetas a aprobación que tengan de mayor a menor puntaje, pudiendo no aprobarse ayudas aún si están dentro del rango de los 70 a 100 puntos.

Las personas solicitantes podrán conocer el estatus de su solicitud valorada y dictaminada por el SCTI de la SEPI a través del listado que se publicará en página oficial <https://www.sepi.cdmx.gob.mx/> y en los estrados de la SEPI.

b) El trámite para solicitar los servicios de interpretación- traducción en lenguas indígenas nacionales brindados por la Red de Intérpretes y Traductores de la SEPI podrá realizarse a partir de la publicación de las presentes Reglas de Operación, y conforme a los requisitos establecidos en el numeral 8.2 del presente documento.

Todas las gestiones relativas a la difusión, presentación de solicitudes, documentos, servicios y entrega de los apoyos contemplarán las medidas sanitarias indicadas por las autoridades de salud, y estarán sujetas al Semáforo Epidemiológico derivado de la Contingencia del SARS-Cov2 (Covid-19) vigente al momento de la gestión o trámite realizado.

En el caso de que se presente una situación de contingencia, desastre o emergencia en la Ciudad de México que impida la ejecución del Programa, podrá suspenderse, así como el otorgamiento de ayudas. Su continuidad y en su caso las modificaciones a las Reglas de Operación que correspondan, derivado de dicha contingencia y suspensión, será comunicada a través de la Gaceta Oficial de la Ciudad de México.

Las personas beneficiarias directas del programa social formarán parte de un padrón de beneficiarios, como lo establece el artículo 34 de la Ley de Desarrollo Social para el Distrito Federal, mismo que será de carácter público, siendo reservados sus datos personales, de acuerdo a la normatividad vigente y aplicable en la materia; los cuales en ningún caso podrán emplearse para propósitos de proselitismo político, religioso o comercial, ni para ningún fin distinto al establecido en estas reglas. En ningún caso, las personas servidoras públicas podrán solicitar o proceder de manera diferente a lo establecido en las reglas de operación.

Con el fin de evitar conflicto de intereses, en el caso de la modalidad de personas beneficiarias facilitadoras de servicios interpretación y traducción de atención múltiple no podrán acceder las personas servidoras públicas de cualquier orden de gobierno, ni proceder de manera diferente a lo establecido en las presentes Reglas de Operación.

Se aceptarán únicamente las solicitudes que cubran todos los requisitos señalados según la modalidad de apoyo a la que se desea acceder. Una vez revisado que dichos requisitos cumplan con las condiciones establecidas en el Programa, se aplicará el principio de legalidad primero en tiempo primero en derecho.

Como parte de los criterios de selección establecidos, tendrán prioridad las personas en situación de desventaja social (personas con discapacidad, personas indígenas con algún familiar privado de su libertad, personas con enfermedades crónico degenerativas o que vivan en zonas de alta marginalidad, personas LGBTTTTI, víctimas de violaciones a los derechos humanos o de la comisión de delitos).

8.4. Requisitos de permanencia, causales de baja o suspensión temporal.

Son requisitos de permanencia a este Programa los siguientes:

I.- Cumplir con lo establecido en las presentes Reglas de Operación, convocatorias aplicables, convenios suscritos y demás documentos normativos del Programa.

II.- En caso de que se requiera documentación adicional deberá ser proporcionada en los términos y plazos establecidos o acordados.

Serán causales de baja a este Programa las siguientes:

I.- Baja voluntaria.

II.- Cuando la persona beneficiaria realice actividades contrarias a los fines del Programa.

III.- Cuando se constate o evidencie falsedad en la documentación entregada.

IV.- Si en cualquier parte del proceso se identifica que la persona solicitante o apoyada es beneficiaria de otro apoyo entregado por la SEPI o que no hubiere finiquitado apoyos anteriores.

V.- Incumplimiento de las responsabilidades establecidas en la Carta Compromiso celebrada entre la SEPI y la persona beneficiaria facilitadora de servicios de atención múltiple.

VI.- Tener conductas que atenten contra la integridad del personal o personas usuarias de la SEPI.

VII.- Cuando se constate que la persona beneficiaria hace uso indebido o lucra con los apoyos otorgados por la SEPI.

9. Criterios de Selección de la Población Beneficiaria.

Para la modalidad de **personas beneficiarias facilitadoras de servicios de atención múltiple**, la selección se realizará conforme a los criterios siguientes:

- 1.- Cumplimiento de requisitos y documentación correspondiente.
- 2.- Dictamen de evaluación con calificación de entre 70 y 100 puntos.
- 3.- Orden de prelación.
- 4.- Resultado aprobatorio de la evaluación de desempeño (aplicable a aquellas personas que hayan sido beneficiarias en el año inmediato anterior).

Se dará prioridad a solicitudes de personas adultas mayores, mujeres, madres solteras, y personas con discapacidad que cumplan con los requisitos establecidos en las presentes Reglas de Operación, y a aquellas personas que hayan sido personas beneficiarias facilitadoras de servicios de atención múltiple en el año fiscal anterior.

Tendrán acceso y participación equitativa en todo momento las personas con alguna discapacidad motriz o visual.

10. Procedimientos de Instrumentación.

10.1. Operación.

La difusión del Programa será realizada por el personal de la SEPI y a través de medios electrónicos y digitales, dichas acciones contemplarán asesoría sobre sus objetivos, alcances y trámites.

Para la modalidad de **personas beneficiarias facilitadoras de servicios de interpretación y traducción de atención múltiple** se aperturará la ventanilla para recepción de solicitudes en el periodo señalado en la convocatoria del programa social. La solicitud únicamente será tramitada si cumple con todo lo señalado en el numeral 8.2 Requisitos de Acceso. Toda la documentación quedará integrada en un expediente y será sometida a evaluación, y quedará a resguardo de la Subdirección de Lenguas Indígenas.

La evaluación y dictaminación de las solicitudes para la modalidad de **personas beneficiarias facilitadoras de servicios de interpretación y traducción de atención múltiple**, la realizará el Subcomité del Comité Técnico Interno (SCTI) de la SEPI. Para ello, en caso de ser necesario, convocará a mesas de trabajo para realizar una valoración previa de cada solicitud con base en los criterios de evaluación; y se elaborará un dictamen individual por cada solicitud en el cual se señalará el puntaje obtenido y será integrado al expediente de cada persona solicitante.

Por otra parte, a fin de verificar que dentro de las personas solicitantes para la modalidad de **personas beneficiarias facilitadoras de servicios de interpretación y traducción de atención múltiple** no se encuentre personal que desempeñe algún cargo en la Administración Pública de la Ciudad de México, la DGDI enviará el listado de solicitudes recibidas a la Dirección General de Administración de Personal y Desarrollo Administrativo de la Secretaría de Administración y Finanzas de la Ciudad de México para su revisión. Asimismo, se turnará el listado a la Subdirección Jurídica y Normativa de la SEPI, para revisar que ninguna persona solicitante figure dentro del Padrón de Beneficiarios Incumplidos.

En el caso de las **solicitudes para servicios de interpretación y/o traducción**, se tramitarán a partir de la publicación de las presentes Reglas de Operación. Una vez recibida la solicitud, la SLI verificará la procedencia y disponibilidad de la persona intérprete – traductora de la Red de Intérpretes- Traductores de la SEPI que realizará el servicio. La designación correspondiente será notificada a la persona y/o institución solicitante a través de la SLI, proporcionando el nombre y la lengua indígena de la persona designada, para la oportuna atención.

Las designaciones de intérprete y/o traductor serán realizadas mediante un oficio firmado por la persona titular de la DGDI, donde se especificará el nombre de la persona designada y la lengua indígena.

Cuando se haya concluido el servicio de interpretación-traducción, la persona solicitante deberá requisitar, firmar y sellar la “Constancia de Servicio Brindado” formato proporcionado por la SEPI, misma que constatará el devengo de los recursos autorizados. En caso de no contar con sello, se deberá anexar una copia simple de identificación oficial del personal de la institución que solicitó el servicio y que dio seguimiento al servicio brindado.

El pago por los servicios de interpretación y/o traducción en lenguas indígenas nacionales realizados por la Red de Intérpretes-Traductores de la SEPI podrá ser tramitado ante la Dirección Ejecutiva de Administración y Finanzas, una vez que la SLI haya corroborado que el servicio se ha brindado de conformidad con los criterios establecidos en los numerales 10.1.1 y 10.2 de las presentes Reglas de operación, y hasta agotar la suficiencia presupuestal para el presente ejercicio fiscal.

Respecto al componente de **personas beneficiarias facilitadoras de servicios de interpretación y traducción de atención múltiple**, previo a su autorización la DGDI solicitará mediante escrito a la Dirección Ejecutiva de Administración y Finanzas la suficiencia presupuestal para posteriormente publicar el listado de las solicitudes autorizadas, en los estrados de la ventanilla, en las redes sociales oficiales de la SEPI y en su página electrónica <https://www.sepi.cdmx.gob.mx>

Los datos personales y la información adicional generada y administrada se regirán por lo establecido en la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública y Rendición de Cuentas de la Ciudad de México, y la Ley de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados de la Ciudad de México.

De acuerdo al artículo 38 de la Ley de Desarrollo Social del Distrito Federal, y artículo 60 de su Reglamento, todo material de difusión, convenios, compromisos de ejecución, carta compromiso y otros instrumentos que se suscriban o formalicen, llevarán impresa la leyenda:

“Este programa es de carácter público, no es patrocinado ni promovido por partido político alguno y sus recursos provienen de los impuestos que pagan todos los contribuyentes. Está prohibido el uso de este programa con fines políticos, electorales, de lucro y otros distintos a los establecidos. Quien haga uso indebido de los recursos de este programa en el Distrito Federal, será sancionado de acuerdo con la Ley aplicable y ante la autoridad competente.”

Durante los procesos electorales, en particular en las campañas electorales no se suspenderá este Programa Social, sin embargo, se atenderá en todo momento los principios de imparcialidad, equidad y neutralidad que deben observarse en los procesos electorales, los beneficios de este programa social no serán entregados en eventos masivos o modalidades que afecten el principio de equidad en la contienda electoral. Todos los formatos y trámites a realizar para el programa son gratuitos.

En la ejecución del programa social se ajustará al objeto y reglas de operación establecidas, evitando su utilización con fines electorales distintos al desarrollo social, en el marco de los procesos electorales, para evitar en todo momento, su vinculación con el gobierno en turno, algún partido político, coalición o candidatura particular.

Queda prohibida, en cualquier contexto y en particular durante procesos o campañas electorales, la utilización de programas sociales y de sus recursos del ámbito Federal, de la Ciudad y de las Alcaldías con la finalidad de promover la imagen personal o inducir o coaccionar a los ciudadanos para votar a favor o en contra de cualquier partido político o candidato. Asimismo, los Partidos Políticos, Coaliciones, personas candidatas o funcionarias públicas, no podrán adjudicarse o utilizar en beneficio propio la realización de obras públicas o programas de gobierno. La violación a esta prohibición será sancionada en los términos del Código de Instituciones y Procedimientos Electorales de la Ciudad de México y otras disposiciones legales. Las personas servidoras públicas no podrán utilizar ni aplicar programas emergentes destinados a la ciudadanía, salvo en casos de desastres ocasionados por fenómenos naturales y protección civil. Las personas ciudadanas tendrán derecho a presentar quejas o reclamaciones relacionadas con la utilización inadecuada o electoral de programas sociales ante la Secretaría de la Contraloría General de la Ciudad de México y ante el resto de los órganos competentes para investigar infracciones de dicha índole.

10.1.1. Del trámite, gestión y pago de las ayudas sociales a personas.

La Dirección Ejecutiva de Administración y Finanzas (DEAF) a través de la Jefatura de Unidad Departamental de Finanzas (JUDF), será la unidad administrativa en la SEPI, responsable de gestionar los recursos presupuestales para el otorgamiento de las ayudas sociales.

Para estar en posibilidad de gestionar dichos recursos, la Dirección General de Derechos Indígenas deberá observar lo siguiente:

I.- Que los ciudadanos solicitantes hayan cumplido con todos los requisitos de acceso.

II.- Para el caso de los intérpretes y traductores, haber emitido el oficio de designación correspondiente, mismo que compromete los recursos con cargo al presupuesto autorizado para el componente referido en el presente instrumento.

III.- Tratándose de las **personas beneficiarias facilitadoras de servicios de atención múltiple**, el Subcomité Técnico Interno de la SEPI deberá emitir el dictamen de aprobación correspondiente, a través del cual se expresa el nombre del beneficiario, así como el monto que recibirá.

IV.- Haberse devengado los recursos, conforme a los criterios establecidos en el presente instrumento. Es decir, que para el caso de los **Servicios de interpretación y/o traducción realizados por la Red de Intérpretes-Traductores de la SEPI**, se cuente con la constancia de prestación del servicio que corresponda; y en el caso de los beneficiarios facilitadores de **servicios de interpretación y traducción de atención múltiple**, haber realizado las actividades orientadas al logro de los objetivos establecidos.

V.- Verificar que los servicios de interpretación y traducción realizados por la **Red de Intérpretes-Traductores de la SEPI** se sujeten a la suficiencia presupuestal establecido en el apartado 7. Programación Presupuestal.

La gestión de los recursos presupuestales se llevará a cabo de la siguiente manera:

Tratándose del presupuesto asignado a **Servicios de interpretación y/o traducción realizados por la Red de Intérpretes-Traductores de la SEPI**, la DEAF (previa petición de la DGDI), solicitará ante la Secretaría de Administración y Finanzas, la opinión favorable para emitir la Cuenta por Liquidar Certificada a nombre de SEPI. Mismo que permitirá disponer de los recursos para atender las necesidades de interpretación y/o traducción.

Para el trámite del apoyo económico por los servicios brindados **por la Red de Intérpretes- Traductores de la SEPI**, el expediente para el trámite del pago del apoyo económico deberá contener lo siguiente:

- Oficio de solicitud de servicio de interpretación y/o traducción.
- Oficio de designación para el servicio de interpretación y/o traducción.
- Oficio de respuesta a la solicitud de servicio.
- Constancia de servicio brindado.

En el caso del trámite del apoyo económico correspondiente a las revisiones realizadas **por la Red de Intérpretes-Traductores de la SEPI**, el expediente para el trámite constará de:

- Oficio de designación para el servicio de revisión.
- Constancia de servicio brindado que será otorgada por la SLI y que será acompañado del producto de la revisión.

Para estar en condiciones de ejercer los recursos para el otorgamiento de las ayudas sociales a las **personas beneficiarias facilitadoras de servicios de interpretación y traducción de atención múltiple** y con la finalidad de hacer el procedimiento más transparente, expedito y seguro para todas las personas que intervienen, se elaborarán las Cuentas por Liquidar Certificadas a nombre de los beneficiarios, por lo que deberán dar de alta su cuenta bancaria ante el padrón correspondiente de la Secretaría de Administración y Finanzas (SAF), que permita la transferencia de recursos durante cada una de las ministraciones.

Una vez que se hayan devengados los recursos, la DGDI estará en posibilidad de solicitar a la DEAF la gestión de los recursos correspondientes ante la SAF. Es importante destacar que, a partir de dicha solicitud el apoyo económico se

entregará dentro de los 15 días naturales siguientes, para el caso de intérpretes y traductores de **la Red de Intérpretes-Traductores de la SEPI** y dentro de los 30 días naturales siguientes para el caso de las **personas beneficiarias facilitadoras de servicios de interpretación y traducción de atención múltiple**.

El cheque será el medio de pago utilizado para el otorgamiento de las ayudas sociales a intérpretes y traductores de la **Red de Intérpretes-Traductores de la SEPI**. Si por motivos de ubicación o alguna situación extraordinaria el beneficiario solicita otro medio de pago, deberá presentar una carta de exposición de motivos ante la DGDI, para que, a su vez, ésta notifique a la DEAF dicha petición. En caso de optar por una transferencia electrónica, deberán proporcionarse los datos de la cuenta bancaria, así como copia del estado de cuenta que constate ser el titular de la cuenta. Por ningún motivo se realizarán transferencias bancarias a cuentas de titulares que no sean los beneficiarios.

En caso de optarse por un pago directo, en donde no medie una cuenta bancaria o un cheque, como medio de pago, se deberá considerar que el beneficio de la ayuda se verá disminuido por la comisión bancaria que cobra la institución correspondiente.

Una vez que la JUDF disponga de los recursos, la SLI notificará a los beneficiarios, para establecer el mecanismo y las fechas para el otorgamiento de las ayudas sociales. A partir de dicha notificación, el beneficiario tendrá como máximo 4 meses para recoger el beneficio del presente instrumento. Pasando dicho período, se faculta a la DEAF para llevar a cabo el reintegro de los apoyos no cobrados, ante la SAF.

10.2. Supervisión y control.

En el caso de la modalidad de **personas beneficiarias facilitadoras de servicios de interpretación y traducción de atención múltiple** y cuando la DGDI lo considere pertinente, se invitará a las personas beneficiarias a participar en un taller para informar sobre los beneficios, responsabilidades, y compromisos que, en su caso, se adquieren al ingresar al programa. Además, se firmará una carta de obligaciones en donde se establezcan las responsabilidades de cada persona beneficiaria conforme a la modalidad para la que fue seleccionada (o).

Las **personas beneficiarias facilitadoras de servicios de interpretación y traducción de atención múltiple** deberán entregar un informe mensual que describa cada una de las actividades realizadas y que serán designadas por el área operativa a cargo del programa social. Dicho informe se entregará el último día hábil del mes correspondiente, en los formatos que se establezcan para tal efecto, el cual deberá estar firmado por la o el LCPI, la SLI y la DCIR. Este documento fungirá como evidencia para la gestión de los apoyos económicos correspondientes a cada una de sus ministraciones.

En el caso de la modalidad de **Servicios de interpretación y/o traducción realizados por la Red de Intérpretes-Traductores de la SEPI**, la persona integrante de la Red que sea designada mediante oficio, solicitará a la dependencia donde prestó el servicio designado, envíe la constancia del servicio a la Subdirección de Lenguas Indígenas. **La instancia solicitante deberá remitir la constancia de servicio ya sea de manera física o electrónica a la Subdirección de Lenguas Indígena en un plazo no mayor a 10 días hábiles contados a partir de la fecha en la cual se brindó el servicio.**

Cuando las traducciones especializadas requieran de revisión, la SLI informará y solicitará a la DGDI por oficio la designación de una persona traductora integrante de la **Red de Intérpretes-Traductores de la SEPI para realizar el servicio de revisión. La SLI verificará el cumplimiento y la calidad del documento entregado y procederá a emitir la constancia** de servicio que será acompañada del producto de la revisión y se hará de conocimiento a la DGDI. La constancia será integrada al expediente de la persona designada y utilizada para la gestión del apoyo económico que será entregado a la persona traductora designada, por concepto del servicio de revisión brindado.

Toda la documentación generada de la operación de programa social, quedarán bajo resguardo de la SLI, en el expediente de la solicitud de acceso correspondiente, y estarán a disposición para efectos de proporcionar evidencia dentro de alguna revisión o auditoría que se practique por los órganos fiscalizadores internos o externos, o que sean requeridas por alguna otra instancia del Gobierno de la Ciudad de México. Cuando se constate que la aplicación de los recursos no se apega a lo establecido; y/o es diferente a lo planteado se dará parte a la Subdirección Jurídica y Normativa de la SEPI para determinar las acciones correspondientes.

La participación en este programa no genera relación laboral alguna con las personas beneficiarias del programa, por lo que no existe relación de subordinación, ni relaciones obrero patronales, solidarias o sustitutos con la SEPI o con el Gobierno de la Ciudad de México.

El Órgano Interno de Control de la dependencia responsable de instrumentar la política social en la Ciudad de México, tendrá a su cargo la supervisión y control de todos los programas sociales que operen en la Ciudad de México, a través de los mecanismos e instrumentos que para tal fin establezca.

De acuerdo con lo establecido en los objetivos de la Ley de Desarrollo Social para el Distrito Federal y de la Política en materia de Igualdad Sustantiva entre Mujeres y Hombres de la Ciudad de México, se promoverá el acceso de ayudas de manera igualitaria entre hombres y mujeres.

11. Procedimientos de queja o inconformidad ciudadana.

Las personas solicitantes y/o beneficiarias del Programa pueden en cualquier momento interponer una queja o presentar una inconformidad debidamente fundada y motivada, en persona o por escrito, en los buzones que para este fin instale la DGDI ubicada en Av. Fray Servando Teresa de Mier 198, 2° piso, Col. Centro, Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06090, Ciudad de México, o en redes sociales <https://www.facebook.com/sepicdmx/> o <https://twitter.com/SEPICDMX>, brindando la información suficiente para su atención, o bien vía telefónica al 5551283800 o 5511026500, extensiones 6516 y 6520.

En caso de que la DGDI adscrita a la SEPI, responsable del Programa, no resuelva la queja, cualquier persona puede interponer su queja ante el Órgano Interno de Control en la SEPI, Av. Fray Servando Teresa de Mier 198, piso 3, Col. Centro, Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06090, Ciudad de México; o ante la Procuraduría Social de la Ciudad de México a través del Servicio Público de Localización Telefónica LOCATEL, en un horario de lunes a viernes 09:00 a 18:00 horas, o a través de su página de internet <http://www.prosoc.cdmx.gob.mx>.

Queda prohibido cualquier acto o conducta discriminatoria por acción u omisión por parte de las personas servidoras públicas en la implementación, seguimiento o evaluación del Programa. La violación a esta disposición será sancionada conforme el marco jurídico vigente en la Ciudad y las personas beneficiarias podrán acudir al Consejo para Prevenir y Eliminar la Discriminación de la Ciudad de México, COPRED, para su investigación. El mecanismo para brindar a la ciudadanía información para denunciar cualquier delito electoral es la línea telefónica INETEL (800 433 2000).

12. Mecanismos de exigibilidad.

En términos de lo dispuesto por el artículo 4 fracción IX de la Ley de Desarrollo Social para el Distrito Federal, la exigibilidad es el derecho de las y los habitantes a que, a través de un conjunto de normas y procedimientos, los derechos sociales sean progresivamente exigibles en el marco de las diferentes políticas y programas del Gobierno de la Ciudad de México y de la disponibilidad presupuestal con que se cuente; por lo que las y los beneficiarios y aspirantes a formar parte pueden hacer efectivos sus derechos y exigir el acceso a los servicios garantizados.

La Dirección General de Derechos Indígenas tendrá a la vista del público los requisitos, derechos, obligaciones, procedimientos y plazos para que las personas beneficiarias o derechohabientes puedan acceder al disfrute de los beneficios de este programa social en los siguientes lugares:

Dirección General de Derechos Indígenas	En sus instalaciones ubicadas en Avenida Fray Servando Teresa de Mier 198, 2do. Piso, Colonia Centro, Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06000 en la Ciudad de México.
Página de internet	www.sepi.cdmx.gob.mx

Cualquier persona que cumpla con los requisitos de ingreso al Programa podrá exigir el cumplimiento de sus derechos, conforme al siguiente marco jurídico:

- Constitución Política de la Ciudad de México.
- Ley Orgánica del Poder Ejecutivo y de la Administración Pública de la Ciudad de México.

- Ley de Derechos de los Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes en la CDMX.
- Ley de Desarrollo Social para el Distrito Federal.
- Reglamento de la Ley Orgánica del Poder Ejecutivo y de la Administración Pública de la Ciudad de México.
- Reglamento de la Ley de Desarrollo Social para el Distrito Federal.

Los requisitos de acceso y permanencia serán colocados a la vista del público durante el periodo que establezca la convocatoria respectiva, en las instalaciones públicas que se establezcan en la Convocatoria.

La DGDI y las áreas operativas, atenderán las solicitudes de exigibilidad que formule la ciudadanía, dando respuesta por escrito sobre la atención de su queja.

Para exigir a la DGDI el cumplimiento del servicio o prestación, derivados de este programa social, se debe preparar un mensaje explicando motivos, contexto, crónica de hechos, fecha y folio de solicitud, nombre de este programa social y actividad programática de la que se es parte o solicitante, y cualquier otra información que resulte relevante.

Dicho mensaje podrá ser por medio escrito, impreso o manuscrito, dirigido a la DGDI, indicando nombre y firma del remitente, incluyendo datos de contacto para el seguimiento de la queja. Se puede ingresar en el Módulo de Atención Ciudadana de la SEPI, personalmente o vía postal, o bien, a través de mensaje escrito en línea, a través de internet, brindando la información suficiente para su atención y respuesta, incluyendo datos de contacto del remitente para el seguimiento de la queja. Para este último caso, se deberá ingresar en el portal oficial de la SEPI, a través de su buzón de Atención Ciudadana en internet, o por medio de sus redes sociales.

Asimismo, se podrá presentar de manera oral, por vía telefónica o personalmente, a través del Módulo de Atención Ciudadana de la SEPI, brindando la información suficiente para su atención y respuesta. Teléfono: 551102 65 00 extensiones 6542 y 6543; correo electrónico: atencionciudadana.sepi@cdmx.gob.mx
Todos los procedimientos serán ágiles y efectivos para que pueda exigirse a la autoridad responsable el cumplimiento del servicio o prestación.

Los casos en los que se podrán exigir los derechos por incumplimiento o por violación de los mismos pueden ocurrir al menos de la forma siguiente:

- 1.-** Cuando una persona solicitante cumpla con los requisitos y criterios de inclusión para acceder a determinado derecho (garantizado por un programa social) y exija a la autoridad administrativa ser sujeto de derecho del mismo.
- 2.-** Cuando la persona sujeta de derecho de un programa social exija a la autoridad que se cumpla con dicho derecho de manera integral en tiempo y forma, como lo establece este programa social.
- 3.-** Cuando no se pueda satisfacer toda la demanda de incorporación a un programa por restricción presupuestal, y éstas exijan que las incorporaciones sean claras, transparentes, equitativas, sin favoritismos, ni discriminación.

De conformidad con el artículo 51 de la Ley de Desarrollo Social para el Distrito Federal, las personas derechohabientes o beneficiarias de los programas sociales, tendrán los siguientes derechos y obligaciones:

- I.-** A recibir una atención oportuna, de calidad, no discriminatoria y apegada al respeto, promoción, protección y garantía de sus derechos;
- II.-** En cualquier momento podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, en los términos de la normativa aplicable;
- III.-** Acceder a la información de los programas sociales, reglas de operación, vigencia del programa social, cambios y ajustes; de conformidad con lo previsto por las Leyes de Transparencia y de Protección de Datos Personales;

IV.- A interponer quejas, inconformidades, reclamos, denuncias y/o sugerencias, las cuales deberán ser registradas y atendidas en apego a la normatividad aplicable;

V.- Bajo ninguna circunstancia le será condicionado la permanencia o adhesión a cualquier programa social, siempre que cumpla con los requisitos para su inclusión y permanencia a los programas sociales;

VI.- A solicitar de manera directa, el acceso a los programas sociales;

VII.- Una vez concluida la vigencia y el objetivo del programa social, y transcurrido el tiempo de conservación, la información proporcionada por las personas derechohabientes o beneficiarias deberá ser eliminada de los archivos y bases de datos de la Administración Pública del Distrito Federal, previa publicación del aviso en la Gaceta Oficial del Distrito Federal, con al menos 10 días hábiles de anticipación;

VIII.- Toda persona derechohabiente o beneficiario queda sujeta a cumplir con lo establecido en la normativa aplicable a cada programa social.

Toda persona beneficiaria o solicitante es sujeto de un procedimiento administrativo que le permita ejercer su derecho de audiencia y apelación, no sólo para el caso de suspensión o baja del programa, sino para toda aquella situación en que considere vulnerados sus derechos.

La Secretaría de la Contraloría General del Gobierno de la Ciudad de México es el órgano competente para conocer las denuncias de violación e incumplimiento de derechos en materia de desarrollo social.

Una vez concluida la vigencia y el objetivo del programa social, y transcurrido el tiempo de conservación, la información proporcionada por las personas derechohabientes o beneficiarias, deberá ser eliminada de los archivos y bases de datos de la SEPI de conformidad con lo previsto en la Ley de Archivos de la Ciudad de México y previa publicación del Aviso en la Gaceta Oficial de la Ciudad de México, con al menos 10 días hábiles de anticipación.

13. Metas e indicadores para el seguimiento y evaluación.

En términos del artículo 42 de la LDS, las evaluaciones constituyen procesos de aplicación de un método sistemático que permite conocer, explicar y valorar al menos, el diseño, la operación, los resultados y el impacto de la política y programas de desarrollo social. Así, las evaluaciones deberán detectar sus aciertos y fortalezas, identificar sus problemas y, en su caso, formular las observaciones y recomendaciones para su reorientación y fortalecimiento.

13.1. Evaluación interna y externa.

De acuerdo con el artículo 4 de la Ley de Evaluación de la Ciudad de México, la evaluación constituye un proceso integral y sistemático que permite conocer, explicar y valorar el diseño, la formulación, la implementación, la operación, los resultados, e impacto de las políticas, programas, estrategias, proyectos de inversión o acciones de los entes de la Administración Pública de las Ciudad de México y las Alcaldías en el bienestar social, la calidad de vida, la pobreza, las desigualdades, la mitigación de riesgo y reducción de la vulnerabilidad ante desastres, los derechos humanos y, en su caso, formular las observaciones y recomendaciones para su reorientación y fortalecimiento.

Estos procesos serán de carácter interno y externo, los cuales tendrán por objeto detectar deficiencias y fortalezas, así como constituir la base para formular las observaciones y recomendaciones para el fortalecimiento, modificación o reorientación de las políticas, programas, proyectos de inversión y acciones de gobierno.

a) La evaluación interna del programa social se realizará conforme a los lineamientos que emita el Consejo de Evaluación de la Ciudad de México. Tendrá como finalidad valorar el funcionamiento y mejorar el diseño, proceso, desempeño, resultados e impactos de la intervención.

b) La evaluación externa será la que realice el Consejo de Evaluación de la Ciudad de México conforme a lo dispuesto por la Ley de Evaluación de la Ciudad de México.

13.2. Evaluación.

La DGDI a través de la DCIR es la unidad de enlace de evaluación, quien, en coordinación con la Dirección de Planeación, Seguimiento y Evaluación, área responsable de la evaluación interna de los programas sociales de la Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes realizarán el proceso. Para el cumplimiento de los objetivos de la evaluación se utilizará información estadística que se generará, por un lado, a través de la investigación documental o de gabinete y, por otro, mediante la información de campo recuperada de las personas beneficiarias.

El proceso se realizará mediante el análisis de referencias académicas, estadísticas, documentos especializados y de la información derivada de la operación interna del programa social, tales como registros administrativos, padrones de beneficiarios, información programática- presupuestal, así como, instrumentos de satisfacción que se aplicarán a las personas derechohabientes del programa, mediante muestreo simple aleatorio.

Los resultados de la evaluación interna serán publicados y entregados a las instancias que establece el artículo 42 de la Ley de Desarrollo Social, en un plazo no mayor a seis (6) meses después de finalizado el ejercicio fiscal. Por otro lado, la Evaluación Externa se realizará de manera exclusiva e independiente por el Consejo de Evaluación de la Ciudad de México en términos de los artículos 42 de la LDS; 8, fracción I y 27 de la Ley de Evaluación de la Ciudad de México.

14. Indicadores de gestión y de resultados.

El programa social medirá el cumplimiento de metas y objetivos a través de los indicadores de desempeño e impacto que se describen en el Cuadro 1, los cuales fueron elaborados a partir de la Metodología de Marco Lógico (MML).

Cuadro 1. Matriz de indicadores del programa social “Bienestar para Pueblos y Comunidades Indígenas, 2022.

Nivel de objetivo	Objetivo	Nombre del indicador	Fórmula de cálculo	Tipo de indicador	Unidad de medida	Frecuencia de medición	Desagregación	Medios de verificación	Unidad responsable	Supuestos	Metas
Fin	Contribuir a garantizar los derechos lingüísticos de las personas hablantes de alguna lengua indígena que habitan en la Ciudad de México.	Porcentaje de personas hablantes de alguna lengua indígena que ejercieron sus derechos lingüísticos al recibir los servicios de interpretación y/o traducción	$\left(\frac{\text{Número de personas hablantes de alguna lengua indígena que recibieron los servicios de interpretación y/o traducción en el año T}}{\text{Total de personas hablantes de lenguas indígenas nacionales que requirieron servicios de interpretación y/o traducción en el año T}} \right) * 100$	Impacto	Porcentaje	Anual	CDMX	- Base de datos del área operativa. Resultados de la encuesta de satisfacción de la población beneficiaria.	SEPI	Las Dependencias conocen y solicitan los servicios de traducción y/o interpretación. La población hablante de alguna lengua indígena conoce sus derechos lingüísticos.	95%

Propósito	Evaluar la incidencia de los servicios de traducción e interpretación en el acceso a los servicios públicos y administración de justicia en los que se encuentran involucradas personas indígenas en la Ciudad de México.	Porcentaje de incidencia de los servicios de interpretación y/o traducción otorgados que garantizan el ejercicio de derechos lingüísticos de las personas indígenas.	(Número de personas indígenas que recibieron servicios de traducción y/o interpretación en el acceso a los servicios públicos y administración de justicia en 2022 /Total de personas hablantes de alguna lengua indígena nacional que habitan en la Ciudad de México) *100	Cobertura	Porcentaje	Anual	Por sexo	- Base de datos del área operativa - Censo de Población y Vivienda, 2020.	SLI	Las Dependencias conocen, promueven y solicitan los servicios de interpretación y / o traducción.	24%
		Porcentaje de incidencia de los servicios de interpretación y/o traducción otorgados que garantizan el ejercicio de derechos lingüísticos de las mujeres indígenas.	((Número de mujeres indígenas que recibieron servicios de traducción y/o interpretación en el acceso a los servicios públicos y administración de justicia en 2022 /Total de mujeres indígenas hablantes de alguna lengua indígena nacional que habitan en la Ciudad de México) *100	Cobertura	Porcentaje	Anual	Por sexo	- Base de datos del área operativa - Censo de Población y Vivienda, 2020.	SLI	Las Dependencias conocen, promueven y solicitan los servicios de interpretación y / o traducción	22%
Componente	Calidad y pertinencia cultural y lingüística en los servicios de interpretación y/o traducción en lenguas indígenas nacionales que se brindan a la población de la Ciudad de México	Razón de Productividad de las intervenciones de personas beneficiarias facilitadoras de servicios de atención múltiple en traducción-interpretación en lenguas indígenas	(Número de intervenciones realizadas por las personas facilitadoras de servicios de atención múltiple en interpretación y/o traducción en el periodo T/ Total de intervenciones programadas para las personas facilitadoras de servicios de atención múltiple en el periodo T) *100	Eficacia	Intervenciones	Trimestral	Sexo	Informe de actividades de facilitadores Resultados de la encuesta de satisfacción de la población beneficiaria.	SLI	Las personas intérpretes y traductoras cuentan con espacios de capacitación, formación y actualización para el desempeño de sus actividades.	100 %

		Tasa de variación de instancias que recibieron servicios de interpretación y/o traducción en lenguas indígenas	((Número de instancias que recibieron servicios de interpretación y/o traducción en lenguas indígenas en 2022 / Número de instancias que recibieron servicios de interpretación y/o traducción en lenguas indígenas en 2021)-1) *100	Eficiencia	Porcentaje	Anual	CDMX	Base de datos de área operativa	SLI	Instancias judiciales priorizan y solicitan atención directa a SEPI para servicios de interpretación	20%
Actividad	Promover la igualdad de género en la designación de los servicios de interpretación y/o traducción en lenguas indígenas nacionales para coadyuvar en el bienestar y autonomía de las mujeres integrantes de la Red de intérpretes y traductores de la SEPI	Porcentaje de mujeres designadas para dar servicios de interpretación y traducción en lenguas indígenas nacionales.	((Número de designaciones de traducción y/o interpretaciones realizadas a mujeres integrantes de la Red de intérpretes y traductores de la SEPI en el periodo T /Total de designaciones de servicios de traducción y/o interpretaciones realizadas en el periodo T) *100	Género	Porcentaje	Trimestral	Sexo	Base de datos del área operativa	SLI	Las mujeres integrantes de la Red de Intérpretes y traductores de la SEPI tienen disponibilidad para brindar servicios de interpretación y traducción en lenguas indígenas nacionales.	50%
	Recepción de solicitudes de traducción e interpretación	Porcentaje de solicitudes para brindar servicios de interpretación y traducción.	(Número de solicitudes para brindar servicios de interpretación y traducción atendidas en el trimestre t / Número de solicitudes para brindar servicios de interpretación y traducción ingresadas en el trimestre t) *100	Eficacia	Porcentaje	Trimestral	Alcaldía	Base de datos de la encuesta para el seguimiento del programa .	SLI	Condiciones de semáforo epidemiológico permiten brindar servicios de interpretación y/o traducción	90%

15. Formas de participación social.

Como lo menciona la Ley de Desarrollo Social para el Distrito Federal (LDSDF), la Ley de Evaluación de la Ciudad de México, y de acuerdo a lo establecido por la Ley de Participación Ciudadana de la Ciudad de México, la sociedad podrá participar activamente en la planeación, programación, implementación y evaluación de los programas y acciones de desarrollo social. Las formas de participación social para este programa se desglosan a continuación:

Participante	Red de Intérpretes- Traductores de la SEPI
Etapas en la que participa	Implementación
Forma de participación	Participación en las actividades desarrolladas
Modalidad	Participación comunitaria
Alcance	Intérpretes- traductores en lenguas indígenas nacionales de la Red interesados en la capacitación continua

16. Articulación con otros programas y acciones sociales.

Este Programa Social no lleva a cabo actividades de manera conjunta con otros Programas Sociales que estén a cargo de la SEPI o de otra dependencia del Gobierno de la Ciudad de México.

17. Mecanismos de fiscalización.

Las presentes Reglas de operación fueron aprobadas en la Quinta Sesión Extraordinaria del Comité de Planeación del Desarrollo Social de la Ciudad de México, celebrada el 16 de marzo de 2022.

Como parte del informe trimestral remitido a la Secretaría de Finanzas de la Ciudad de México se enviarán los avances en la operación de este programa social, la población beneficiaria, el monto de los recursos otorgados, la distribución, según sea el caso, por alcaldía y colonia, pueblo, barrio originario o comunidad indígena, según sea el caso.

La Secretaría de la Contraloría General de la Ciudad de México, en el ámbito de su competencia verificará que el gasto guarde congruencia con lo dispuesto en la Ley de Austeridad, Transparencia en Remuneraciones, Prestaciones y Ejercicio de Recursos de la Ciudad de México, y en el Presupuesto de Egresos de la Ciudad de México.

Se proporcionará la información que sea solicitada por la Contraloría General de la Ciudad de México y/o los órganos de control interno, a fin de que éstos puedan realizar las funciones de fiscalización, inspección y verificación del ejercicio del gasto público.

El Órgano Interno de Control de la dependencia responsable de instrumentar la política social en la Ciudad de México, vigilará en el marco de sus derechos y obligaciones establecidos en las leyes secundarias que emanen de la Constitución Política de la Ciudad de México, el cumplimiento de las presentes Reglas de Operación, así como de las normas y procedimientos aplicables a la programación y ejecución del programa social y el ejercicio de los recursos públicos.

La Auditoría Superior de la Ciudad de México, en el ámbito de sus atribuciones, y de acuerdo a su autonomía técnica, revisará y fiscalizará la utilización de los recursos públicos movilizados a través del programa. Además, se proporcionará toda la información, de acuerdo a la legislación aplicable, para la fiscalización que en su caso emprenda.

18. Mecanismos de rendición de cuentas.

De acuerdo con las Obligaciones de Transparencia en materia de Programas Sociales, de Ayudas, Subsidios, Estímulos y Apoyos del artículo 122 de la Ley de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Rendición de Cuentas de la Ciudad de México, la información correspondiente al Programa se mantendrá actualizada en los formatos y bases abiertas en la Plataforma Nacional de Transparencia que se podrá encontrar en <https://www.transparencia.cdmx.gob.mx/secretaria-de-pueblos-y-barrios-originarios-y-comunidades-indigenas-residentes>; además, se dispondrá de información relativa a los criterios de planeación y ejecución del programa, así como sus metas y presupuestos.

La información de este programa social será actualizada mensualmente:

- a.- Área;
- b.- Denominación del programa;
- c.- Periodo de vigencia;
- d.- Diseño, objetivos y alcances;
- e.- Metas físicas;
- f.- Población beneficiada estimada;
- g.- Monto aprobado, modificado y ejercido, así como los calendarios de su programación presupuestal;
- h.- Requisitos y procedimientos de acceso;
- i.- Procedimiento de queja o inconformidad ciudadana;
- j.- Mecanismos de exigibilidad;
- k.- Mecanismos de evaluación, informes de evaluación y seguimiento de recomendaciones;
- l.- Indicadores con nombre, definición, método de cálculo, unidad de medida, dimensión, frecuencia de medición, nombre de las bases de datos utilizadas para su cálculo;
- m.- Formas de participación social;
- n.- Articulación con otros programas sociales;
- o.- Vínculo a las reglas de operación o Documento equivalente;
- p.- Vínculo a la convocatoria respectiva, cuando aplique;
- q.- Informes periódicos sobre la ejecución y los resultados de las evaluaciones realizadas;
- r.- Padrón de personas beneficiarias, mismo que deberá contener los siguientes datos: nombre de la persona física o denominación social de las personas morales beneficiarias, el monto, recurso, beneficio o apoyo otorgado para cada una de ellas, su distribución por unidad territorial, en su caso, edad y sexo; y
- s.- Resultado de la evaluación del ejercicio y operación de este programa social.

19. Criterios para la integración y unificación del padrón universal de personas beneficiarias o derechohabientes.

La SEPI, a través de la Dirección General de Derechos Indígenas publicará en la Gaceta Oficial de la Ciudad de México, a más tardar el último día hábil de la primera quincena del mes de marzo de 2023, el padrón de personas beneficiarias correspondiente, indicando nombre, edad, sexo, unidad territorial y alcaldía, ordenado alfabéticamente y en un mismo formato.

Adicional a las variables de identificación antes descritas, se precisará el número total de personas beneficiarias y si se cuenta con indicadores de desempeño de alguna índole, tal como lo establece el artículo 34 de la LDS. El manejo de los datos personales de las personas beneficiarias de este programa social se realizará conforme lo establecido por la Ley de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Rendición de Cuentas de la Ciudad de México, y a la Ley de Protección de Datos Personales en Posesión de los Sujetos Obligados de la Ciudad de México.

A efecto de construir en la Ciudad de México un padrón unificado y organizado por cada uno de los programas de las Dependencias de la Administración Pública local, en el mismo periodo la SEPI, a través de la Dirección General de Derechos Indígenas entregará el respectivo padrón de personas beneficiarias en versión electrónica del mismo a la Secretaría de Inclusión y Bienestar Social (SIBISO) a efecto de incorporarlo al Sistema de Información del Desarrollo Social (SIDESO) e iniciar el proceso de integración del padrón unificado de beneficiarios de la CDMX, de acuerdo con lo establecido en la fracción II del Artículo 34 de la LDSDF.

Cuando le sea solicitado, la SEPI otorgará a la Secretaría de la Contraloría General de la Ciudad de México toda la información necesaria que permita cumplir con el programa de verificación de padrones de beneficiarios de programas sociales, diseñado por el Evalúa de la Ciudad de México e implementado por la Secretaría de la Contraloría General de la Ciudad de México. Ello con la intención de presentar los resultados de este al órgano legislativo de la Ciudad de México, salvaguardando los datos personales de las y los beneficiarios conforme a la Ley de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados de la Ciudad de México.

Se podrá consultar en el Portal de Transparencia de la Ciudad de México, información sobre el padrón de beneficiarios de este programa social. Se publicará en formato y bases abiertas la información anual, así como las especificaciones por las cuales algún rubro no pueda ser actualizado mediante una leyenda fundamentada, motivada y actualizada al periodo que corresponda, el cual estará conformado de manera homogénea con las variables correspondientes, en la pestaña de documentos descargables, de conformidad con lo establecido en el inciso r), de la fracción II del artículo 122 de la Ley de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Rendición de Cuentas de la Ciudad de México así como los Lineamientos y Metodología de la Evaluación de las obligaciones de transparencia que deben publicar en sus portales de internet y en la Plataforma Nacional de Transparencia los Sujetos Obligados de la Ciudad de México, la cual estará disponible en <https://www.plataformadetransparencia.org.mx/>.

El incumplimiento de las obligaciones establecidas en el artículo 34 de la LDSDF será sancionado en términos de la Ley Federal de Responsabilidades de los Servidores Públicos y de la Ley de Responsabilidades Administrativas de la Ciudad de México.

Una vez emitidos los Lineamientos para la integración del padrón universal, se dará estricto cumplimiento a los mismos.

TRANSITORIO

ÚNICO. Publíquese el presente instrumento en la Gaceta Oficial de la Ciudad de México.

CIUDAD DE MÉXICO A 30 DE MARZO DE 2022.

(Firma)

**DRA. LAURA ITA ANDEHUI RUIZ MONDRAGÓN.
SECRETARIA.**
